



# לומדים

## פְּרָשׁוֹת חֻקַּת - בַּלַּק

### Thèmes de la *parachat* 'Houkat

- La vache rousse
- Décès de Myriam et eaux de la discorde
- Décès d'Aaron
- Guerre du peuple d'Israël contre Si'hon, roi de Emori et Og, roi de Bachan

### Thèmes de la *parachat* Balak

- Balak engage Bilaam
- Bilaam et son ânesse douée de parole
- **Il venait pour maudire et se retrouve à bénir**
- La faute des filles de Midyan

## הַצְנִיעוּת

# La Tzniout

La *צְנִיעוּת* – *tsniout* (discrétion) est une vertu essentielle dans le judaïsme. Le terme de *צְנִיעוּת* - *tsniout* a plusieurs sens, il décrit le bon comportement à adopter. Nous allons à présent étudier plusieurs aspects de la *צְנִיעוּת* - *Tzniout*.

## La *tsniout* dans toutes nos actions צְנִיעוּת בְּכָל מַעֲשֵׂינוּ

Le prophète Mikha met en avant trois points fondamentaux sur lesquels D.ieu demande d'être vigilants :

### 1. Mikha, 6:8

Homme, Il t'a dit<sup>a</sup>, ce qui est bien, et ce que D.ieu attend de toi : seulement<sup>b</sup> de faire régner la justice, d'aimer la bonté et de te comporter avec *צְנִיעוּת* - *tsniout*<sup>c</sup> devant l'Éternel ton D.ieu.

### 1. מיכה פרק ו פסוק ח

הַגִּיד לָךְ אֲדָם מַה טוֹב וּמַה ה' דוֹרֵשׁ מִמֶּךָ  
כִּי אִם עֲשׂוֹת מִשְׁפָּט וְאַהֲבַת חֶסֶד וְהַצְנַע לְכַת  
עִם אֱלֹהֶיךָ.

### 1a. Commentaires

- Il t'a dit :** D.ieu t'a dit (...) ce qu'il est bien de faire. (Commentaire de Rachi – Rabbi Chlomo Yits'haki)
- Seulement :** (...) faire régner la justice et aimer la justice, marcher avec ton D.ieu dans la voie de Ses commandements avec *צְנִיעוּת* - *tsniout*, sans vantardise ni prétention. (*Metsoudat David* – Rabbi David et Rabbi Hillel Altschuler)
- avec *צְנִיעוּת* - *tsniout* :** dans le sens de humblement et discrètement. (*Metsoudat Tzion* – Rabbi David et Rabbi Hillel Altschuler)

### 1a. פירושים

- הַגִּיד - הַקְבֵּה... מַה טוֹב לָךְ לַעֲשׂוֹת. (פירוש רש"י - רבי שלמה יצחקי)
- כִּי אִם - ... לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט וְאַהֲבַת אֶת הַצְדָּקָה, וְלִלְכַת עִם אֱלֹהֶיךָ בְּדַרְכֵי מִצְוֹתָיו בְּצַנְעָה, לֹא בַפְרָסוֹם רַב וְלִהְיוֹת. (מצודת דוד - רבי דוד ורבי הלל אלטשולר)
- וְהַצְנַע - מְלִשׁוֹן צְנִיעוּת וְהִסְתַּר. (מצודת ציון - רבי דוד ורבי הלל אלטשולר)

D'après ces enseignements, nous voyons donc qu'il est très important de ne pas se faire remarquer, mais au contraire, d'agir dans l'ombre; même lorsqu'on accomplit des *mitsvot* et des bonnes actions, **il est préférable de le faire avec discrétion et de ne pas s'en vanter.**

1. D'après le prophète Mikha, quels sont les trois piliers sur lesquels reposent les *mitsvot* ?  
Pensez-vous qu'ils ont tous les trois la même importance ? Pourquoi ?
2. Comment les Metsoudot comprennent-ils la צניעות - *tsniout* ?
3. Vous avez ramassé de l'argent pour une famille nécessiteuse, afin qu'elle puisse acheter des couvertures pour l'hiver, pourquoi est-il préférable de ne pas raconter à vos amis cette belle action que vous avez accomplie ?



## La *tsniout* au sein du peuple juif

### צְנִיעוּת בְּעַם יִשְׂרָאֵל

La צניעות - *tsniout* est une qualité qui caractérise le peuple juif.

L'obligation de se comporter avec discrétion et humilité s'exprime de différentes manières :

### La *tsniout* au niveau individuel – צְנִיעוּת הַפְּרָט

Se comporter avec צניעות - *tsniout*, c'est entre autres respecter la vie privée de nos voisins et amis, ne pas épier leurs maisons ni se mêler de leurs affaires.

La Torah décrit que Bilaam *le racha* remarque cette attitude au sein du peuple d'Israël :

#### 2. Bamidbar, 24

- (1) Bilaam vit qu'il plaisait à D.ieu de bénir Israël (...)
- (2) (...) Il vit le peuple d'Israël qui campait, chacun avec sa tribu, et il fut habité par l'esprit divin. (...) (5) Comme elles sont belles, tes tentes, Yaacov, tes résidences, Israël.

#### 2. במדבר פרק כד

(א) וַיֵּרָא בַלְעָם כִּי טוֹב בְּעֵינֵי ה' לְבָרֵךְ אֶת יִשְׂרָאֵל... (ב) ... וַיֵּרָא אֶת יִשְׂרָאֵל שֹׁכֵן לְשִׁבְטָיו וְתָהִי עָלָיו רוּחַ אֱלֹהִים: ... (ה) מִה טָבוּ אֹהֲלֵיךְ יַעֲקֹב מִשְׁכְּנֵיךְ יִשְׂרָאֵל.

#### 3. Talmud de Babylone, Traité Baba Batra, 60a

Rabbi Yo'hanan dit : (...) « Bilaam leva les yeux et vit le peuple d'Israël qui campait, chacun avec sa tribu. »

Qu'a-t-il vu ? Il a vu que les ouvertures des tentes n'étaient pas dirigées les unes en face des autres.

Il dit alors : « Ceux-là sont dignes de recevoir la *chekhina*. »

#### 3. תלמוד בבלי מסכת בבא בתרא דף ס עמוד א

אמר רבי יוחנן...: 'וישא בלעם את עיניו וירא את ישראל שוכן לשבטיו'.  
מה ראה? ראה שאין פתחי אהליהם מכוונים זה לזה.  
אמר: ראויין הללו שתשרה עליהם שכניה.

## Ne pas se faire remarquer – צְנִיעוּת שְׁלֵא לְבָלֵט

Lorsque les fils de Yaacov sont descendus en Égypte pour en rapporter de la nourriture, la Torah raconte :

#### 4. Béréchit, 42:5

Les enfants d'Israël vinrent s'approvisionner parmi ceux qui allaient<sup>a</sup> en Égypte, car la famine était grande en terre de Canaan.

#### 4. בראשית פרק מב פסוק ה

וַיָּבֹאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לְשֹׁבֵר בְּתוֹךְ הַבָּאִים כִּי הָיָה הָרָעַב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן.

#### 4a. Commentaire de Rachi

**a. Parmi ceux qui allaient** : ils se sont mêlés aux autres, afin de ne pas être reconnus ; leur père leur avait en effet ordonné de ne pas se présenter tous à la même entrée, pour ne pas être atteints par le *ayin hara* (le mauvais œil), étant donné qu'ils étaient tous beaux et forts.

#### 4a. פירוש רש"י

א. בתוך הבאים - מטמינין עצמן שלא יפירו, לפי שצוה להם אביהם שלא יתראו כלם בפתח אחד, אלא שיכנס כל אחד בפתחו, כדי שלא תשלט בהם עין הרע, שכלם נאים וכלם גבורים.

1. Quel point positif Bilaam a-t-il observé dans la manière de camper des enfants d'Israël ?
2. Pourquoi Yaacov a-t-il ordonné à ses fils de ne pas tous entrer par la même porte en Égypte ?
3. Je prends l'avion pour Tel Aviv avec ma famille. Nos parents nous demandent de nous comporter avec צְנִיעוּת - *tsniout* pendant le vol. Qu'attendent-ils de nous exactement ?



## הַתּוֹרָה וְהַצְנִיעוּת - La Torah et la *tsniout*

L'étude et l'investissement dans la Torah renforcent notre צְנִיעוּת *tsniout* :

### 5. *Traité des Principes*, chapitre 6, michna 1

Rabbi Méir dit : « Toute personne qui étudie la Torah de manière désintéressée acquiert de nombreuses qualités<sup>a</sup> (...) : Cela la rend צְנוּעָה - *tsanoua*, patiente et encline au pardon, la grandit et la glorifie au-dessus des autres.

#### 5a. Commentaire du Kehati

- a. Rabbi Méir dit : « Toute personne qui étudie la Torah de manière désintéressée (...) » : dans le but de la connaître et de l'accomplir.
- b. Cela la rend צְנוּעָה - *tsanoua* : bien qu'elle soit réputée pour sa sagesse et ses vertus, la personne reste צְנוּעָה - *tsanoua*.

### 5. מסכת אבות פרק ו משנה א

רבי מאיר אומר כל העוסק בתורה לשמה, זוכה לדברים הרבה... והנה צנועה וארך רוח, ומוחל על עלבונו, ומגדלתו ומרוממתו על כל המעשים.

### א.5 פירוש קהתי

- א. רבי מאיר אומר כל העוסק בתורה לשמה - לשם ידיעת התורה וקיומה.
- ב. והוה צנוע - שאף על פי שהוא מתפרסם בחכמתו ובמדותיו, הוא תמיד צנוע.

L'inverse est également vrai :

### 6. D'après le *Talmud de Babylone*, *Traité Ketoubot*, 62b

Rabbi Akiva, alors âgé de 40 ans, était berger chez Kalba Savoua. La fille de ce dernier vit qu'il était le plus צְנוּעָה - *tsanoua* de tous les bergers de son père, et se dit : « Celui-ci est digne d'être un Maître du peuple d'Israël et que la Torah soit enseignée en son nom ».

### 6. על פי תלמוד בבלי מסכת כתובות דף 20 עמוד 2

רבי עקיבא, בן ארבעים שנה היה, ורועה של בן כלבא שבוע היה. ראתה בתו (של בן כלבא שבוע) שהיה צנוע מכל רועי בית אביה, אמרה: ראוי זה שיהיה מורה הוראה בישראל ותקרא תורה על שמו.



1. Que signifie « étudier la Torah de manière désintéressée » ?
2. Comment la fille de Kalba Savoua a-t-elle su que le berger Akiva était capable de devenir un érudit en Torah ?
3. Quel est le lien de cause à effet entre la qualité de צְנִיעוּת - *tsniout* et l'étude de la Torah ?



# צְנִיעוּת לְכוּלָם - La *tsniout*, une obligation pour tous

La notion de צְנִיעוּת - *tsniout* est perçue à tort comme limitée à la tenue vestimentaire des filles. En réalité, ce n'est qu'une infime partie de cette vaste notion qu'est la צְנִיעוּת - *tsniout*, qui touche tous les domaines de notre vie.

Le *Choul'han Aroukh* s'ouvre sur ces recommandations du Rama (Rabbi Moché Isserles) liées à la צְנִיעוּת - *tsniout* :

Le Rama explique un verset des Psaumes :

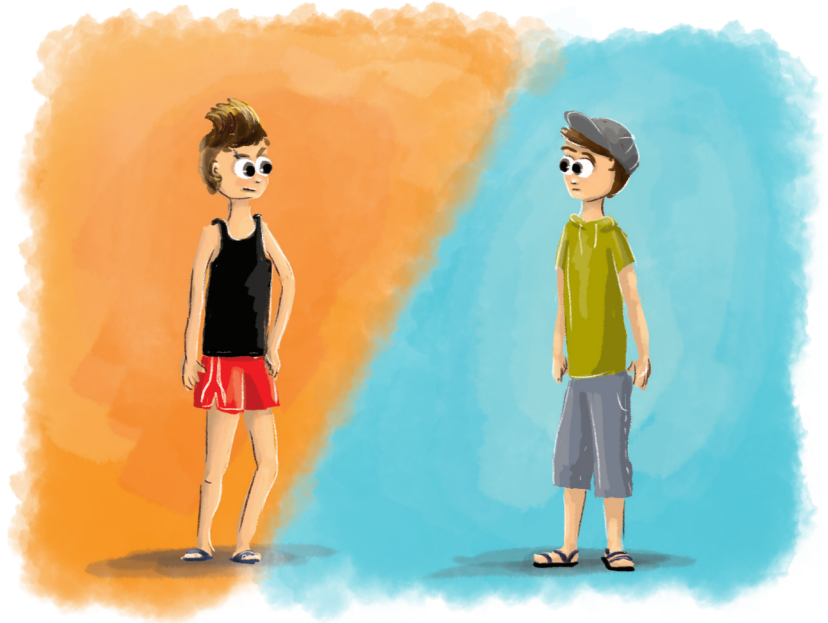
## 7. Rama sur le *Choul'han Aroukh Ora'h 'Hayim, Lois du comportement matinal*, chapitre 1<sup>er</sup>, paragraphe 1<sup>er</sup>

Le verset « Je suis conscient que D.ieu fixe constamment Son regard sur moi » (Psaumes, 16:8) est un principe fondamental de la Torah et une qualité des Justes qui marchent devant D.ieu : on ne se comporte pas de la même manière lorsqu'on est seul chez soi que lorsqu'on est devant un grand roi. Et on ne parle pas de la même manière si l'on est avec sa famille et ses proches, ou si l'on est en présence d'un roi. À plus forte raison lorsqu'on a à l'esprit que D.ieu notre Roi, dont la grandeur remplit l'univers, observe toutes nos actions.

## 7. רמ"א על שולחן ערוך אורח חיים הלכות הנהגת אדם בבקר סימן א סעיף א

”שְׂוִיַת ה' לְנִגְדֵי תְמִיד” (תהלים טז) הוא כָּלֵל גְּדוּל בְּתוֹרָה וּבְמַעֲלוֹת הַצְדִּיקִים אֲשֶׁר הוֹלְכִים לְפָנֵי הָאֱלֹקִים, כִּי אֵין יְשִׁיבַת הָאָדָם וְתַנּוּעוֹתָיו וְעַסְקָיו וְהוּא לְבָדוּ בְּבֵיתוֹ, כִּי שִׁיבַתוֹ וְתַנּוּעוֹתָיו וְעַסְקָיו וְהוּא לְפָנֵי מֶלֶךְ גְּדוּל, וְלֹא דְבוּרוֹ... וְהוּא עִם אֲנָשֵׁי בֵיתוֹ וְקָרוֹבָיו, כְּדְבוּרוֹ בְּמוֹשָׁב הַמֶּלֶךְ. כָּל שֶׁכֶּן כְּשֵׁישִׁים הָאָדָם אֵל לְבוֹ שֶׁהַמֶּלֶךְ הַגְּדוּל הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, אֲשֶׁר מְלֵא כָּל הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ, עוֹמֵד עָלָיו וְרוֹאֶה בְּמַעֲשָׁיו...”

Il est donc clair que les garçons aussi sont soumis à des halakhot de צְנִיעוּת - *tsniout*. Ils ne doivent pas porter des vêtements qui attirent l'attention sur eux. Par exemple : se promener dans la rue torse nu, avoir une coiffure peu ordinaire et bizarre, ou encore s'asseoir ou s'allonger de manière indécente. La צְנִיעוּת - *tsniout* se traduit aussi par le langage, et cela concerne aussi bien les garçons que les filles : tous doivent adopter un langage calme, dénué de cris, d'injures ou de gros mots. Il est inapproprié de se vanter de son apparence physique, de ses capacités sportives, de ses talents ou de sa réussite scolaire. Il est permis, bien sûr, de se réjouir de ses succès, mais quand on aborde ces sujets, la צְנִיעוּת - *tsniout* est de rigueur.



1. Pourquoi le Rama considère-t-il que le verset « Je suis conscient que Dieu fixe constamment Son regard sur moi » est un principe de base dans le service divin ?
2. Mon père reproche à mon frère de manquer de צְנִיעוּת - *tsniout*, ce dernier répond qu'il n'est pas concerné car il n'est pas une fille. Comment lui expliquer que la צְנִיעוּת - *tsniout* concerne tout le monde ?
3. Que signifie « parler avec צְנִיעוּת - *tsniout* » ?



[www.lamorim.org](http://www.lamorim.org) | [info@lamorim.org](mailto:info@lamorim.org)

Dvorah Serrao, directrice de Lamorim

Florence Touati-Wachsstock, experte pédagogique Lamorim

Esther Wilhelm, référente pédagogique Lamorim

© Tous droits réservés - Reproduction interdite



אתר אינטרנט: [www.elami-elatzmi.co.il](http://www.elami-elatzmi.co.il)

דוא"ל: [elami@elami-elatzmi.co.il](mailto:elami@elami-elatzmi.co.il) | טל: 04-9978164

חברי המערכת: הרב מאיר אסולין, שלומית שרפי | 80-5-41

עיצוב: סטודיו 'גרפיקטו' 054-4965150 | אזור: עטרה רבקה צינמן 052-7737303